

Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

A - Programme commun aux options

Les langues de France et la littérature orale d'hier à aujourd'hui : conservation, diffusion, création.

La thématique invite à une problématisation qui interroge les langues de France de façon transversale sur le statut et la situation de la littérature orale.

Depuis la fin du XX^{ème} siècle, la recherche a défini le concept de littérature orale, et mis en lumière les multiples interrogations soulevées par le passage de l'oral à l'écrit, avec les questions portant sur la création et la transcription. La modernité dans laquelle engagent les processus d'écriture a pu sembler menacer l'authenticité des traditions, ou au contraire permettre de les reconfigurer, voire de les réinventer. En outre, les modes de diffusion des traditions orales ont connu de nombreuses évolutions qu'il s'agit d'observer pour mettre en lumière les problématiques qui surgissent, en particulier celles qui concernent la création de littératures nouvelles, l'utilisation des corpus répertoriés et leurs aspects de nouveauté. Les conditions de diffusion de la littérature orale seront observées. L'attention est attirée sur le fait que la thématique ne limite pas au seul conte le champ des investigations. Les éléments de bibliographie joints à ce programme contiennent un grand nombre de travaux sur le conte, mais la thématique est bien plus large et s'intéresse à la façon dont, dans les langues de France, on a pris en considération, récolté, diffusé et peut-être renouvelé la littérature orale.

Le candidat s'appuie sur sa bonne connaissance d'une langue de France pour mener un débat nuancé et doit nécessairement étendre son analyse à d'autres aires : c'est une réflexion sur les langues de France dans leur globalité qui est attendue, ainsi que la recherche de considérations communes. La réflexion prend en compte les champs de l'histoire, de l'anthropologie, de la linguistique, de la sociolinguistique, des arts et de la littérature. Le candidat est amené à s'interroger sur l'évolution des perceptions, au sein des langues de France, du rôle qu'on y confie à l'écriture. Il évite de se limiter à une description des évolutions qui ont affecté les littératures orales, mais s'applique à mettre en lumière les tensions et les interrogations suscitées par cette thématique considérée pour la richesse des perspectives qu'elle suggère.

Bibliographie indicative:

Ouvrages généraux

BELMONT Nicole, « La tradition orale du conte, la transcription et les contes littéraires », *Cahiers de Littérature Orale*, n° 52, 2002, p. 133-144 (repris dans BELMONT Nicole, *Mythe, conte et enfance*, L'Harmattan, p. 21-30, Coll. Anthropologie du monde occidental, 2010).

BELMONT Nicole, « Manipulation et falsification des contes traditionnels par les cultures lettrées », in Reusser-Elzingre Aurélie, Diémoz Federica (éd.), *Patrimoine oral: transmission et édition dans l'aire galloromane*, Genève : Peter Lang, 2016.

BELMONT Nicole, « De l'oral à l'écrit, une fausse transparence », *Petit-Poucet rêveur. La poésie des contes merveilleux*, éd. José Corti, Collection Merveilleux, 2017, chapitre 7, p.141-156.

- BOUVIER, Jean-Claude (éd.) *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes*. Paris, CNRS, 1980, 136 p.
- BOUVIER Jean-Claude, *Mémoire vivante. Dires et Savoirs populaires*, Paris : Éditions du CNRS, 1980.
- BOUVIER Jean-Claude, «L'explicite et l'implicite dans la transcription des documents oraux », in *La transcription des documents oraux – problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci & Région autonome de la Vallée d'Aoste, p. 39-47, 1995.
- BRES Jacques, « Le récit oral, suivi de : Questions de narrativité », in *Colloque international de l'Université de Montpellier, 24-26 juin 1993 et cycle de conférences février-juin 1993*, Montpellier III : Praxiling, 1994.
- CALVET Louis-Jean, *La tradition orale*, Paris : Presses universitaires de France, 1984.
- DERIVE Jean, « Des modalités de l'énonciation en littérature orale », *Cahiers de littérature orale, Autour de la performance*, 65, p. 91-110.
- DESCAMPS, Florence, « La place et le rôle du collecteur de témoignages oraux », *Bulletin de l'AFAS* 28, n° 28 (1^{er} janvier 2006): 2-13. <https://doi.org/10.4000/afas.1514>.
- FABRE Daniel, «La langue au miroir des sciences sociales», in Bouvier Jean-Claude (dir.), *Les Français et leurs langues*, Actes du colloque de Montpellier les 5-7 septembre 1988, Aix-en-Provence : Université de Provence, 1991.
- FABRE Daniel (dir), *Écritures ordinaires*, Paris : P.O.L., 1993.
- FABRE Daniel, *Par écrit: ethnologie des écritures quotidiennes* (textes réunis), Paris : Maison des sciences de l'homme, 1997.
- FAVRE Saverio, « Le rôle du transcripteur : une médiation difficile », in *La transcription des documents oraux - problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci/Région autonome de la Vallée d'Aoste, p. 17-25, 1995.
- GARDY Philippe, 1987, « Tradition orale et passage à l'écriture: l'obsession de l'oralité » *Kalevala et traditions orales du monde*, Paris: Éditions du CNRS, p. 511-522.
- GOODY Jack, *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*, Paris : Les éditions de minuit, coll. « Le sens commun », 1978.
- GOODY, Jack. *Entre l'oralité et l'écriture*, Paris, PUF, 1994, 328 p.
- GOODY, Jack, *La logique de l'écriture, aux origines des sociétés humaines*, A. Colin, 1986, 196 p.
- LAFONT, Robert, *Il y a quelqu'un. La Parole et le Corps*, Praxiling, Montpellier, 1994.
- LAFONT, Robert, *L'Être de Langage, Pour une anthropologie linguistique*, Lambert-Lucas, Limoges, 2004.
- Le QUELLEC Jean-Loïc, 2020, « Actualité de la littérature orale » in *Le journal de culture & démocratie, n° 51 en ligne*, <https://lejournaldelaculturedemocratielasuite.wordpress.com/2020/04/01/actualite-de-la-litterature-orale-jean-loic-le-quellec/>
- PROPP Vladimir, *Morphologie du conte* [1928], Paris, Seuil, coll. Points, 1965.
- PROPP Vladimir, *Les Racines historiques du conte merveilleux* [1946], Paris, Gallimard, 1983.
- SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, PUF, coll. Que sais-je ?, 1981.
- TENEZE Marie-Louise et Delarue Paul, *Le conte populaire français*, 8 volumes, Paris, Maisonneuve et Larose, 2002.
- UTHER Hans-Jörg. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, Academia scientiarum Fennica, 2004.
- ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983.

Ouvrages collectifs :

- LA BRETAGNE ET LA LITTÉRATURE ORALE EN EUROPE*, (coord. Donatien Laurent, en collaboration avec F. Postic), Actes du colloque de Quimperlé, mai 1995, CRBC-Manoir de Kernault, 293 p.
- Bulletin de l'AFAS. Association française des archives orales sonores et audiovisuelles. Sonorités.*
Notamment Josiane BRU, « Le repérage et la typologie des contes populaires. Pourquoi ?
Comment ? », n°14, automne 1999, <https://journals.openedition.org/afas/319>

Cahiers de littérature orale, INALCO éditions, <https://journals.openedition.org/clo/>

notamment : « Le livre parle : L'écrit dans la tradition orale ». *Cahiers de Littérature Orale*, n° 62, 2007. Publications Langues O'.

Conte parlé, conte écrit. Dir. Jeanne DEMERS et Lise GAUVIN. Les presses de l'Université de Montréal, coll. Etudes françaises, Volume 12, numéro 1-2, 1976, <https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1976-v12-n1-2-etudfr1683/>

« Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » *Actes des journées internationales d'étude* organisées les 23 et 24 octobre à l'Université Sainte-Anne. *Port Acadie, Revue interdisciplinaire en études acadiennes*, n° 16-17, 2009-2010.

Contient en particulier :

PICHETTE Jean-Pierre, « Ouverture : Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » p. 13-23

« De l'oral à l'écrit : toute une histoire », p. 147-224.

« Protocole pour la transcription des documents de source orale en vue de l'édition », p. 225-257.

BELMONT Nicole, « De 'la belle forme orale' à la 'pâleur du texte imprimé' », p. 25-31.

BRU Josiane, « De l'oral à l'écrit : la rupture », p. 33-43.

HEINIGER-CASTERET Patricia, « Faire parler la transcription » p. 99-113.

Indications spécifiques

Basque

Collectes :

FRANCISQUE Michel, *Le Pays basque*.(1857). Editions Elkar, 1983.

SALLABERRY DJD, *Chants populaires du Pays basque*, JDJ Sallaberry, (1870), reprint Lacour 1992.

URKIZU Patri,

Bertsolaritzaren Historia II. Lapurdi, Baxanabarre eta Zuberoako bertso eta kantak.1 eta 2. 1545-1900

Anonimoak, Editions Etor, 1991.

Zuberoako irri teatroa, recueil des farces charivariques basques, Editions Izpegi, 1998.

Agosti Chahoren kantutegia, Editions Susa, 2006

Teatro popular vasco, Manuscritos ineditos del siglo XVIII, Editions Uned, 2007.

Etudes :

HARITSCHELHAR Jean, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862)*. Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle, Ed. Société des Amis du Musée basque, 1969.

LABORDE Denis, *La Mémoire et l'instant, les improvisations chantées du bertsulari basque*, Editions Elkar, 2005.

OYHARCABAL Beñat, *La pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, 1991, 431 pages, ASJU, Editions Université du Pays basque.

URKIZU Patri, *Balada zaharrez*, Editions Erein, 2005.

Articles :

- ALDEKOA Iñaki, « Tradizioa eta Modernitatea. Konzientzia poetikoaren garapena XIX. eta XX. mendeetako euskal literaturan », *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*. Mélanges Luis Mitxelena. Ed. Université du Pays basque. 1991.
- CASNAVE Jean, « Pierre Lhande eta Euskal literaturaren historia. Pierre Lhande et l'Histoire de la littérature basque » in. *Jean Haritschelhar-i omenaldia-Mélanges offerts à Jean Haritschelhar*, IKER Volume 21, Ed. Euskaltzaindia, pp.139 - 159, 2008.
- CASNAVE Jean, « Francisque-Michel eta euskal literaturaren historia. Francisque-Michel et l'histoire de la littérature basque » in. *Beñat Oihartzabal-i gorazarre – Mélanges offerts à Bernard Oyharçabal*, Anuario del Seminario de Filología vasca Julio de Urquijo, Ed. Université du Pays basque, pp. 173 - 179, 2009.
- KALTZAKORTA Jabier, « Erronda kantuak eta eske bertsoak », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.
- KALTZAKORTA Jabier, « Sobre la canción *Arthizarra goizetan* », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.
- KALTZAKORTA a Jabier, « Ahozko literatura hizpide: Humboldtten bidaia Euskal Herrian barrena », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2014.
- URKIZU Patri, « Senpereko Kantu Xaharrak », Lankidetzan bilduma, Eusko Ikaskuntza, 2001.

Breton

Sources

- DASTUM (Mémoire orale de Bretagne), *Komz*, 6 volumes en ligne, 26 novembre 2020. <https://www.dastum.bzh/actualites/documentation/la-collection-komz-est-en-ligne/>.
- GUILLEVIC Augustin & CADIC Jean-Mathurin, *Chants et airs traditionnels du pays vannetais (fin XIX^e siècle)*, Rennes/ Vannes, Dastum / Archives départementales du Morbihan, 2007.
- GUILLOREL Éva (éd.), *Barzaz Bro-Leon. Une expérience inédite de collecte en Bretagne*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2012 ; et <http://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/1>
- KEMENER Yann-Fañch, *Kanaouennoù kalon Vreizh, Carnet de route de Yann-Fañch Kemener*, Morlaix, Skol Vreizh, 1996.
- La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, [1839-1845-1867], Paris, Perrin, 1963.
- La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Carnets d'enquête*, transcription et traduction par Donatien Laurent, 3 volumes en ligne sur le site du CRBC, 30 novembre 2018, https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Projets_de_recherche/Valorisation+scientifique+des+fichiers+numériques+du+Fonds+La+Villemarqué
- LÉDAN Alexandre, *Carnets manuscrits [1815-1854]*, 8 volumes, en ligne sur le site du CRBC, décembre 2019, <https://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/14>
- Le DIBERDER Yves, *A liù el loer hag er stered*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2000.
- Le PRAT Claude-Marie, *Marvailhou ar Vretoned etal an tan, kontadennou a bep seurt, koz ha nevez*, Saint-Brieuc, Prud'homme, 1907.
- LUZEL François-Marie, *Gwerziou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
- LUZEL François-Marie, *Soniou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
- LUZEL François-Marie, *Contes et récits populaires des Bretons Armoricaïns*, [1869], rééd. en breton : *Kontadennou ar Bobl*, 5 volumes, Brest, Al Liamm, 1984.
- QUELLIEN Narcisse, *Contes et légendes du pays de Tréguier*, Paris, Maisonneuve, 1898.

TROADEG Ifig, *Carnets de route, Gwerziou ha soniou Bro-Dreger : ballades et chants du Trégor*, Rennes, Dastum, 2005.

VASSALLO Marthe, Le Troadec Ifig et Le Troadec Nanda (éd.), *Le Guilloux Marcel : chanteur, conteur, paysan du Centre-Bretagne*, Rennes, Dastum/PUR, coll. Patrimoine orale de Bretagne, 2019.

Bibliographie critique

BLANCHARD Nelly, *Le Barzaz-Breiz. Une fiction pour s'inventer*, Rennes, PUR, 2006.

GIRAUDON Daniel, *Chansons populaires de Basse-Bretagne sur feuilles volantes*, Morlaix, Skol-Vreizh, 1985.

GOURVIL Francis, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895) et le "Barzaz-Breiz" (1839-1845-1867) : origines, éditions, sources, critique, influences*, Rennes, Oberthur, 1959.

GUILLOREL Eva, *La complainte et la plainte : chanson, justice, cultures en Bretagne : XVI^e-XVIII^e siècles*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.

LAURENT Donatien, *Aux sources du "Barzaz-Breiz" : la mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989.

LAURENT Donatien, Postic Fañch, Prat Pierre, *Les passeurs de mémoire*, Mellac, Association du Manoir de Kernault, 1996.

Le BERRE Yves, « Rhétorique des gwerziou », *La Bretagne Linguistique*, 17, 2013, [en ligne](#).

Le ROL Yvon, *La langue des « gwerziou » à travers l'étude des manuscrits inédits de M^{me} de Saint-Prix (1789-1869)*, thèse, Rennes, Université de Rennes 2, 2013.

MALRIEU Patrick, *Histoire de la chanson populaire bretonne*, Rennes, Dastum/Skol, 1983.

MALRIEU Patrick, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne : contribution à l'établissement d'un catalogue*, thèse, Rennes, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 1998.

POSTIC Fañch, « Le difficile apprentissage de l'authenticité. Biographie de François-Marie Luzel », *Bérose - Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie* : <https://www.berose.fr/article24.html>

Catalan

Études, essais :

AMADE, Jean, «La poésie populaire catalane», *Revue catalane*, Perpignan, 297-309 [en ligne], 1911.

BERTHELOT, Martine, " Catalunya del Nord", in *Història de la literatura popular catalana*, (C. Oriol i E. Samper, ed.), Publicacions Universitat Rovira i Virgili, col·lecció Patrimoni Literari, 2018, p. 509-543.

BERTHELOT, Martine, "Collectes et recueils de chants traditionnels en Roussillon", in *Le langage au carrefour des disciplines, Hommage au professeur Christian Lagarde*, coord. Mercè Pujol, Presses Universitaires de Perpignan, 2020, pp. 135-150.

ORIOU, Carme, *Introducció a l'etnopoètica : Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*. Cossetània Edicions, 2002.

RIMBAULT, Olivier, *Démons et merveilles du Canigou. Historiographie et interprétation du légendaire catalan*, Les Presses Littéraires, 2014.

RIMBAULT, Olivier, *Rêves et Légendes d'hier et d'aujourd'hui. Leçons de folklore*. Les Presses Littéraires, 2016.

VILARASSA RUIZ, Clara, *La particularitat rossellonesa a través de Carles Grandó*. Thèse de doctorat. Gérone [en ligne] 2011.

Œuvres primaires

AMADE, Jean, *Mélanges de Folklore*, Perpignan, Imprimerie de l'Indépendant, 1935, 266 pages
<<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>

- BERGUE, Paul, *Fables de La Fontaine. Traduites en vers catalans. Avec une préface et une étude sur l'orthographe et sur la versification catalanes*, Perpinyà, Imprimerie Comet, 1909.
<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=380942&men=3&lg=FR>
- BLANC, Dominique, *Récits et contes populaires de Catalogne*, Vallespir, Paris, Gallimard, 1979.
- BRAZÈS, Edmond, *Històries de veïnat*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1965; ainsi que dans *Obres completes*, Trabucaire, 2003, et dans *Terra Nostra*, 2003.
- CASEPONCE Esteve, *Contes vallespirencs replegats per Mir i Nontoquis*, 1907 et 1931.
<https://estudi.univ-perp.fr/items/show/388> et <https://estudi.univ-perp.fr/items/show/389>
- CERDÀ, Jordi Pere, *Contalles de Cerdanya*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1961. Ainsi que: *La dona d'aigua de Lanós*, Perpinyà, Trabucaire, 2001.
- CERDÀ, Jordi Pere, *Cants populars de la Cerdanya i el Rosselló*, édition de Jordi Julià et Pere Ballart, Barcelona, Editorial Mediterrània, 2016, 180 p.
- GRANDÓ, Charles, « *Perpignan pittoresque. Les cris de la Rue. Notes de folklore* », Perpignan, Imprimerie Comet, 1916. <<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>.
- GUI TER, Henry, *Proverbes et dictons catalans, récoltés, présentés et traduits par Henri Guiter*, Forcalquier Imprimerie Morel, 1969.
- PAYRÉ, Didier et al., *Mémoires de Nohèdes, légendes et tradition orale*. Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1995.
- PAYRÉ, Didier et al., *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de pedres*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1998.
- PAYRÉ, Didier et al., *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de plomes i pèls*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 2001.
- PONS, Josep Sebastià, *Llibre de les set Sivelles. Proses del Rosselló*, Barcelona, Selecta, 1956, (3^a edició 1973)
- PEPRATX, Justin, *Ramelllets de proverbis, màximas, refrans y adagis catalans, escollits y posats en quartetes*, Perpinyà, Imprempta de Carlós Latrobe, 1880.
<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=0366262&men=3&lg=FR>
- TOCABENS, Joan, *13 contes et légendes du Pays Catalan*, Perpignan, éd. Mare Nostrum, 2014.
- SAISSET, Un Tal, Albert, *Catalanades, Terra nostra n° 29*, 1977.
- VIDAL, Pierre, *Cansoner català de Rosselló y de Cerdanya I – II – III – IV* - Perpignan, Imprimerie Julià, 1885 – 1889,
<<http://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=94240&men=3&lg=FR>> et
<<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>

Corse

- MENOZZI Petru Santu, MATTEI Julian, PIETRERA Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020
- POMONTI Ange, *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio, 2021.
- SALINI Dominique, *Histoire des musiques de Corse*, Editions Dumane, Pietraserena, 2009.
- ZERBI de, Ghjermana & Raffaelli Micheli, *Antulugia di u cantu nustrale*, Ajaccio, 1993.
- ZERBI de, Ghjermana, *Cantu nustrale*, CRDP Corse, Ajaccio, 2009.

Créoles

- ARMANDE-LAPIERRE Odile, *Kraké Contes créoles*, Scérèn, CRDP Guyane, 2008.
- BERNABÉ, J., CHAMOISEAU, P., CONFIANT, R., *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1988.
- CÉSAIRE Aimé & MÉNIL René, « Introduction au folklore martiniquais » dans *Tropiques* n° 4, 1942 Réédition Jean Michel Place.
- CÉSAIRE Ina, *La faim, la ruse, la révolte, Essai d'analyse anthropologique du conte antillais*, Fort-de-France, Publications du Musée d'Histoire et d'Ethnographie., 2005.
- CÉSAIRE Ina, *Moi Cyrillia, gouvernante de Lafcadio Hearn*, Bordeaux, Elytis., 2009.
- CHALI Jean-Georges, « Les contes et veillées de la Caraïbe : un espace de communication et de significations », *Carilang Les Cahiers du Ceralec* n°2, CRDP Université des Antilles Guyane, 1995.
- de CHAMBERTRAND Gilbert, *Mi io ! Les voici*, Basse Terre, 1927.
- CHAMOISEAU Patrick, *Au temps de lantan, Contes du pays Martinique*, Hatier, 1988.
- CHAMOISEAU, P., *Ecrire en pays dominé*, Gallimard., 1997.
- CHAMOISEAU P. & CONFIANT Raphael, *Lettres créoles. Tracées antillaises et continentales de la littérature*, Hatier, 1991.
- CONFIANT, R., *Les maîtres de la parole créole*, Gallimard., 1995.
- CORINUS, Véronique, *Le répertoire du conteur Félix Modock petit planteur antillais (1885-1942)*, Karthala, 2021.
- DAMAS, Léon-Gontrand , *Veillées noires*, Ottawa Léméac, 1943/1972.
- DELARUE Paul et TENEZE Marie-Louise, *Le conte populaire français catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer*, Maisonneuve et Larose, 1957/2002.
- GEORGEL, Thérèse, *Contes et légendes des Antilles*, Nathan, 1957.
- GLISSANT, Edouard, *Le discours antillais*, Le Seuil, 1981.
- GLISSANT, E., *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, 1996.
- HAZEL-MAASIEUX, Marie-Christine, « La littérature créole entre l'oral et l'écrit » dans Ludwig (ed) 277-305, 1989.
- HONORÉ Daniel, *Faisons nos ... contes*, Saint Pierre, La Réunion, Editions K'A, 2009
- MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO Valérie & Marimoutou Carpanin (eds), *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos, 2004.
- MARBOT, François, *Les bambous, Fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Fort de France, 1869.
- PRUDENT, L.F., « Une approche sociolinguistique et textuelle des Fables créoles », *Etudes créoles* Vol XXIV n° 2 Des Fables créoles, 2001, pp. 39-56.
- PRUDENT, L. F., « L'édition des premiers contes créoles et la naissance du folklore à la Martinique, pp. 43-63 dans Staudacher Valliamée (ed), 2017, *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
- RELOUZAT, R., *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge., 1998.
- SOLO MARTINEL, Louis, « Commentaires » dans *Contes créoles (II) recueillis par Lafcadio Hearn, transcrits et traduits en français par Louis Solo Martinel*, Ibis Rouge Editions, 2001.
- STAUDACHER, Valliamée (ed), *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
- YOYO Emile, *Saint John Perse et le conteur*, Bordas, 1971.

Occitan-langue d'oc

- BOUVIER Jean-Claude, «Le concept d'ethnotexte et sa pertinence dans l'étude des identités occitanes», *Revue des Langues Romanes*, 90/2, p. 235-250, 1986.
- BRU, Josiane, « Monique Burg, comédienne et conteuse », *Cahiers de littérature orale* [En ligne], 72 | 2012, mis en ligne le 29 avril 2015. URL : <http://journals.openedition.org/clo/1773>
- DAU MELHAU, Jan, *Ma lenga*, Editions dau chamin de Sent-Jaume, sdnl.rénées audoises, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 906 p. (avec Jacques Lacroix)

- FABRE Daniel, *Jean de l'Ours : analyse formelle et thématique d'un conte populaire*, Carcassonne, Éd. de la revue *Folklore*, 1969.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *Una contairina populara audenca*, Obradors, Centre d'études occitanes, Université Paul Valéry, Montpellier, 1970.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *La tradition orale du conte occitan : les Pyrénées audoises*, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 1973-1975.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Une collecte chez Jean-François Bladé ». In *La voix occitane. Actes du VIIIe Congrès de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Presses Universitaires de Bordeaux : Bordeaux, p. 599-614, 2009.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Jean-François Bladé ou l'art de l'auto-collecte dans la forme brève » dans *Estudis de Literatura Oral Popular*, « Al volant de les rondalles : les formes breus de la narrativa oral », Tarragona, n°2, p. 131-144, 2013. <https://www.raco.cat/index.php/ELOP/article/view/271807>
- LATRY Guy, « Représenter dans l'écriture. Collecte et transcription chez les folkloristes à travers un exemple gascon », *Cahiers de littérature orale*, n° 52, Voix, écritures, Paris, Publications Langues O, 2002, p. 115-132.
- LATRY Guy, « À fils honteux, père indigne : Arnaudin et Bladé », *Actes du colloque Jean-François Bladé*, Béziers, CIDO, 1985, p. 137-145.
- LATRY Guy, « La Représentation du temps chez Félix Arnaudin », *Le Temps de la mémoire : le flux, la rupture, l'empreinte*, Danielle Bohler (éd.), *Eidolon*, 72, Presses Universitaires de Bordeaux, 2006, 223-235.
- RAVIER Xavier et SÉGUY Jean (éds), *Poèmes chantés des Pyrénées gasconnes*. Paris : Éditions du C.N.R.S, 1978.
- RONJAT Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat-frères, 1913. [et en ligne : <https://archive.org/details/essaisyntaxede00ronjuoft>]
- ROQUES-FERRARIS Dominique, *Joan Bodon, Contes populaires et autofictions*, Paris, Garnier Classiques, 2020.
- TOREILLES Claire, VERNY Marie-Jeanne (dir.), *Contes e cants*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, coll. *Estudis occitans*, 2004.
- VIAUT Alain, *Ecrire pour parler. Los tradinaires*. Talence: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1998.

Pour l'analyse de la tradition orale, du conte populaire en général et du conte occitan en particulier on se réfèrera aux introductions et aux études annexées à plusieurs des éditions ci-dessous, aux références bibliographiques qu'elles contiennent, les candidats pourront aussi puiser dans les titres suivants (dont on n'attend pas une connaissance exhaustive) :

- ARBAUD Damase (éd.) 1862-1864 *Chants populaires de la Provence*. Aix : Makaire 2 vol. (XLVIII, 228 p.) (LI, 250 p.) ; (Bibliothèque provençale) [rééd. : Marseille : Lafitte 1971, Nyons : Chantemerle 1972, 1999 Grasse : *Canta lou país/Cantar lo país.*]
- ARNAUDIN Félix, Jacques Boisgontier & Guy Latry (éds) *Contes populaires de la Grande-Lande* (avec des commentaires de Marie-Claude Latry). Bordeaux : Confluences in *Oeuvres complètes* ; 1 XXI, 645 p (qui reprend : Félix Arnaudin 1887 *Contes populaires recueillis dans la Grande-Lande, le Born, les Petites-Landes et le Marensin*. - Paris : E. Lechevalier; Bordeaux : Vve Moquet, 312 p.)
- BLADÉ Jean-François (éd.) 1886 *Contes populaires de la Gascogne* - Paris : Maisonneuve & Ch. Leclerc, (3 vol.) 308 p, 388 p., 390 p. [rééd. 1967 Paris : Maisonneuve & Larose ; 1996-1997 Bordeaux : Opales ; versions occitanas : Lavit : *Lo Libre occitan* 1966, Finhan : *Cap e cap* 1974, Tolosa : *A tots IEO* 1978-1985-1990]
- DELPASTRE Marcela, *Los Contes dau Pueg Gerjan. Contes populaires du Limousin – Les Contes du Gargan : contes populaires limousins*. Tulle : Lemouzi, 139 p. [n° spécial de Lemouzi 105 bis], 1994.
- LAGARDE André, *Contes occitans*, Edicions de l'Escòla occitana, 2005.
- LAMBERT Louis, *Contes populaires du Languedoc*. Montpellier, C. Coulet, 1899, [rééd. préfacée par Jean-Marie Petit 1985 Carcassonne : Garae (coll. *Classiques du conte populaire*)]
- LAMBERT Louis et MONTEL Achille, 1880 *Chants populaires du Languedoc, avec la musique notée*. - Paris : Maisonneuve, 345 p. [rééd. Marseille : Lafitte 1983, Nîmes : Lacour, 1997]

PERBOSC Antonin, *Le Langage des bêtes : mimologismes populaires d'Occitanie*. Textes édités par Josiane Bru, Préface de Daniel Fabre. Carcassonne-Toulouse, GARAE / Hésiode / Centre d'Anthropologie des Sociétés rurales, coll. Classiques de la littérature orale. 287p. [Index, typologie, bibliographie]. [Ed. complétée des textes publiés à Paris, de 1904 à 1908, dans *La Tradition* puis la *Revue du Traditionnisme*]. [pour une bibliographie exhaustive d'A. Perbosc, cf. <http://www.garae.fr/spip.php?article297>]

Tahitien

ANDRE Sylvie et TUHEIAVA-RICHAUD Vahi : "Comment intégrer la littérature orale dans l'enseignement littéraire : Continuer Paul Zumthor", circa 2010.

<https://www.researchgate.net/publication/350190532>

AUFRAY Michel. "Les traditions orales", *Historiens et Géographes* (spécial Océanie), n° 386, p. 229-242 (2012). *Les littératures océaniques, volume 1. Le rat et le poulpe*. Nouméa, Académie des langues kanak, Collection Chemins des cultures, 2004, 188 p.

CAILLOT A. C. Eugène : *Mythes, légendes et traditions des Polynésiens*. Paris, E. Leroux, 1914, 340 p.

CHAVE-DARTOEN Sophie et SAURA Bruno "Les généalogies polynésiennes, une mise en récit du monde sociocosmique, de son origine, de son ordre", *Cahiers de Littérature Orale*, n° 84, p. 89-124, (2019).

ELLIS William. *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*. Paris, Société des Océanistes, n° 25, 2 vols., 1972, 943 p.

GUIART Jean. *Les religions de l'Océanie*. Paris, Paris, PUF, 155 p., 1962.

HANDY E.S. Craighill. *Marquesan Legends*. Honolulu, BPBM Bulletin 69, 1930.

HENRY Teuira. *Tahiti aux temps anciens*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, n° 1, 1951, 722 p. (édition originale 1928. *Ancient Tahiti*. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 48, 651 p.).

MARAU TAAROA [Salmon] *Mémoires de Marau Taaroa*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, 1971, 294 p.

SAURA Bruno. "Façon de dire, manière de penser. Les *piri*, devinettes de Tahiti", *Journal de la Société des Océanistes* 110/ 2000-1 : 35-47, 2000.

(2008a). "Quand la voix devient la lettre : les manuscrits autochtones de Polynésie française", *Journal de la Société des Océanistes* 126-127 (2008-1/2) : 293-309.

(2008b). "À qui appartiennent les traditions en Polynésie française?", *Littérama'ohi* n°14, pp. 32-49 et *Actes de la célébration du 20^{ème} anniversaire de l'Université de la Polynésie française*, p. 118-127.

(2017). "La toponymie aux îles de la Société (Polynésie française). Unité culturelle régionale et logiques sociales locales", *Anthropologie et Sociétés* n° 41-3 : 287-310.

(2019). *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iatea, Hawaii, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 374 p.

STIMSON John Francis dit Frank. *The cult of Kiho Tumu*, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 111, 63 p. (1933 a).

Tuamotuan Religion, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 103, (1933 b).

TORRENTE Frédéric. *Ethnohistoire de Anaa. Un atoll des Tuamotu*. Thèse de doctorat, Université de la Polynésie Française, 367 p. + annexes, 2010.

Inu tai, kai henua Buveurs de mers, Mangeurs de terres, Histoire des guerriers de Anaa, atoll des Tuamotu. Papeete, Pito o te henua, 397p, 2012.

VON DEN STEINEN Karl *Mythes marquisiens*. Papeete, Haere po (éd. originale 1997), éd. revue et augmentée, 2005, 327 p.

B - Programme spécifique à chaque option

1 -Agrégation interne de langues de France option breton

Épreuve écrite de composition en breton sur le programme de littérature du concours, et épreuve orale d'explication de texte

LE BIHAN Hervé (éd. sc.), *An dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff - Le dialogue entre Arthur roi des Bretons et Guynglaff : Texte prophétique breton en vers (1450)*, Rennes, TIR, 2013.

INISAN Lan, *Emgann Kergidu*, présentation par Yves Le Berre, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, coll. Tal ha Tal, 2014 [texte original : Brest, Lefournier, 1877-1878, accessible sur Gallica]

RIOU Jakez, *Geotenn ar Werc'hez ha danevelloù all*, Brest, Al Liamm, 1957 [Texte original : Brest, Skrid ha Skeudenn, 1934, accessible sur IDBE]

KERVELLA Goulc'han, *Dre ar prenestr*, Lannion, Al Liamm, 2006.

Bibliographie indicative

ABIVEN Lenaig, *An dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff, mémoire de maîtrise, Université de Bretagne Occidentale, 1994.*

BALCOU Jean (dir.), *La Révolution dans la conscience intellectuelle bretonne du XIX^e siècle*, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 1988.

BLANCHARD Nelly, « La littérature des prêtres-écrivains de langue bretonne (XIX^e-XX^e siècles) : une tradition néo-paternaliste d'auto-défense », dans Jean-Pierre Pichette et Fañch Postic (dir.), *L'apport des prêtres et religieux au patrimoine des minorités. Parcours comparés : Bretagne/Canada français*, Actes des journées internationales d'étude des 19-21 octobre 2011 & 17-18 novembre 2011, Pointe-de-l'Église/Brest, COFRAM/CRBC, 2013, p. 357-386.

EENAULT Emile, *Glossaire moyen-breton [2^e éd. 1895]*, Marseille, Lafitte, 1976.

FAVEREAU Francis, « Ar Basion hervez sant Goulc'han (Kervella) », *Al Liamm*, n°267, 1991, p. 312-318.

FAVEREAU Francis, *Lennegezh ar brezhoneg en 20vet kantved, Skol Vreizh, 2002-2008.*

FAVEREAU Francis, « Quand le breton se remet au roman (du 21^e siècle) », *Langues et cités*, Paris, DGLFLF, n°17, 2010, p. 8-9

KERVELLA Goulc'han, *Médecine et littérature en langue bretonne aux XIX^e et XX^e siècles*, Brest, Liogan, 1991.

Le BERRE Yves, *Lan Inisan : un homme, une œuvre, un terroir*, thèse de doctorat, Université de Bretagne Occidentale, 1978.

Le BERRE Yves, *Entre le riche et le pauvre : la littérature du breton entre 1450 et 1650*, Brest, Emgleo Breiz, 2012.

Le BERRE Yves, « Deux patries sans nation : les bretagnes de *Kastel Ker lan* et *Emgann Kergidu* », dans Blanchard N. et Thomas M., *Dire la Bretagne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2016, p. 73-84.

Le BIHAN Herve, « An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff and its connections with the Arthurian tradition », *Proceedings of the Celtic Colloquium, Department of Celtic Languages and Literatures*, Boston, Harvard University, 2011, p. 115-126.

MORVANNOU Fañch, « A propos du trio de Fontarabie », dans *Etudes sur la Bretagne et les pays celtiques. Mélanges offerts à Yves Le Gallo*, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Cétique, 1987, p. 385-393.

MORVANNOU Fañch, « La littérature de langue bretonne au XX^e siècle. Du début du siècle au second après-guerre : les hommes et les œuvres », dans Balcou J. et Le Gallo Y. (dir), *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, 1997, t. 3, p. 175-240.

2-Agrégation interne de langues de France option corse

Épreuve écrite de composition en corse et épreuve orale d'explication de texte

Littérature : *U vintesimu* (regards contemporains sur le XX^e siècle)

ACQUAVIVA Jean-Yves, *Ombre di guerra*, Albiana, Ajaccio, 2011

JURECSEK Marceddu, *Ch'ellu ùn sia fattu di guai*, Albiana, Ajaccio, 2016

ROCCHIOLI Natali (1955), *Cavalleria paisana*, Ammaniti, CRDP, Ajaccio, 1999
(https://www.educorsica.fr/phocadownload/pdf/ammaniti/7_cavallaria-paisana.pdf)

D'oghje si d'odiu nò, raccolta, Albiana, Ajaccio, 1995

Civilisation : *A fola* (le conte traditionnel)

BIGHELLI Dumenicu, *Raconti pupulari di Corsica (Adattamento in corsu di "Les Contes populaires de l'île de Corse" di F. Ortolì (1883))*, Albiana, Ajaccio, 2020

CARLOTTI Dumenicu (Martinu Appinzapalu), *Raconti e fole di l'isula persa*, Ammaniti, CRDP, Ajaccio (<https://www.educorsica.fr/index.php/text-files/file/1042-raconti-e-fole-di-l-isula-persa>)

FRANCHI Ghjuvan Ghjaseppu (Anna-Maria Franchi, Marianna Gianni), 1981, *E fole di mamma*, sans ed. (Ouvrage numérisé disponible auprès de la plateforme M3C de l'Université de Corse)

GIACOMO-MARCELLESI Mathée, *Contes et légendes de la tradition orale corse*, Albiana, Ajaccio, 2019

Bibliographie indicative

Bibliographie sur « regards contemporains... » :

Ouvrages Généraux

CASANOVA Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Éditions du Seuil, 1999

GAUVIN Lise, *Les langues du roman : du plurilinguisme comme stratégie textuelle*, Les Presses de l'Université de Montréal, coll. « Espace littéraire », 1999.

GLISSANT Édouard, *L'imaginaire des langues. Entretiens avec Lise Gauvin (1991-2009)*, Paris, Gallimard, 2010.

JOUHAUD Christian, *Les pouvoirs de la littérature. Histoire d'un paradoxe*, Paris, Gallimard, 2000.

PARE François, *Les littératures de l'exiguïté*, Québec, Le Nordir, 1992

PARE François, *Théories de la fragilité*, Québec, Le Nordir, 1994

Ouvrages spécifiques

ARRIGHI Jean-Marie, art. « La littérature corse », *Encyclopaedia Corsicae*, volume III, p. 819, Pietraserena, Éditions Dumane, 2004.

ARRIGHI Jean-Marie, *Histoire de la langue corse*, Gisserot, Paris, 2002

BIANCARELLI Marc, *Cusmugrafia*, Ajaccio, Colonna Éditions, 2011

Cuntesti, Regards sur le texte corse, Université de Corse, Corte, BU-CRC, 2000.

DESANTI Paul, *Trois poètes corses irrédentistes*, Albiana, Ajaccio, 2009

Di MEGLIO Alain, « De l'exiguïté à la continuité : une expression littéraire corse forte de ses réalités », *Les langues de France au XXI^e siècle : vitalités sociolinguistiques et dynamiques culturelles*, Paris, L'Harmattan, 2006.

Di MEGLIO Alain, « Eléments de continuité et de rupture » in *Cuntesti (regards sur le texte corse : langue, littérature, société)*, Albiana/CCU, Ajaccio, 2000

Dictionnaire historique de la Corse, sous la direction de SERPENTINI A.-L., Ajaccio, Albiana, 2006

EMMANUELLI René, « Les romans en dialecte corse » dans *Mélanges d'études offerts au professeur Paul Arrighi*, 1971

Fert'Îles – Temps et espaces insulaires en littérature, Université de Corse, Biguglia, Stamperia Sammarcelli, 2013.

FUSINA Jacques (coord.) (1994) *Littératures et diglossies, 20 ans de production littéraire*, Actes du colloque de Corti sept. 94, Corte, CRC/U. de Corse.

FUSINA Jacques, *Écrire en corse*, Clamecy, Klincksieck, 2010

GHERARDI Eugène, *Esprit corse et romantisme*, Ajaccio, Albiana, 2005.

MARCHETTI Pascal, *La corsophonie*, un idiome à la mer, Paris, Ed. Albatros, 1989.

Mémorial des Corses, Vol.7, Chapitre 4, Ajaccio, Albiana, 1999

Revue *Études corses* n°38, numéro spécial sur la littérature corse, Bastia, 1992

POMONTI Ange, 2021, *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio

Anthologies

CECCALDI Mathieu, *Anthologie de la littérature corse*, Klincksieck, Paris 1973

FRANCHI Ghjan Ghjaseppu, *Forme è primure di a poesia d'Oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1992

FRANCHI Ghjan Ghjaseppu, *Prosa d'oghje*, CRDP Corse, Ajaccio, 1998

MENOZZI Petru Santu, Mattei Julian, Pietrera Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020

TALAMONI Jean-Guy, *Antulugia bislingua di a literatura corsa*, 2008

YVIA-CROCHE Hyacinthe, *Anthologie des écrivains corses*, DCL Ajaccio, 1987

Bibliographie sur le conte traditionnel:

Références générales

BARTHES, R. *Mythologies*, Poche Le Seuil, 1970, 233 p.

BONARDEL, F. *Le retour du Mythe*, Bibliothèque de l'Imaginaire, 1998

CAILLOIS, R. *Le mythe et l'homme*, Paris, Gallimard, 1938.

CAILLOIS, R. *Approches de l'imaginaire*, Paris, Gallimard, 1977.

CANDAU, Joël. *Anthropologie de la mémoire*. PUF, que-sais-je ? 1996

CASSIRER, E. *Langage et mythe*, Paris, Minuit, 1989

DETIENNE, M. *L'invention de la mythologie*. Paris, Gallimard, 1981.

DURAND, G. *Figures mythiques et visages de l'œuvre*. L'île verte, Berg International, 1979

DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Dunod 1969, réed. 1992

ELIADE, M. *Aspects du mythe*. Paris, Gallimard, réed. 1991, 251 p.

PROPP, V. *Morphologie du conte*, Seuil, 1970, 254 p.

Soriano Marc, 1977, *Les contes de Perrault, Culture savante et culture populaire*, Paris, Gallimard.

VALIERE, Michel. *Le conte populaire. Approche socio-anthropologique*. « Coursus » Armand Colin, 2006

VAN GENNEP, A. *Manuel de folklore français contemporain*. Paris, Picard, 9 vol. 1937-1943, 1947-1972.

Références spécifiques

BATTISTELLI Sonia, NICOLI Agata, SANTINI Don-Mathieu, "Récits mythiques traditionnels corses : un patrimoine immatériel au service de la valorisation des territoires." CIST2018 - *Représenter les territoires / Representing territories*, Collège international des sciences territoriales (CIST), Mar 2018, Rouen, France. pp.419-424. hal-01854375

CAISSON, M., LENCLUD, G.(Préfacer), *Mots et mythes. Essais sur le sens des traditions corses*, Ed. Piazzola, 2004, 175 p.

La griffe des légendes : Corse, mythes et lieux. Collectif, Cahier d'Anthropologie n°5, Musée de la Corse, Ajaccio, 1997.

DESIDERI, Lucie et TIEVANT, Claire. *Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse*. Paris : Albin Michel, coll. Hors collection, 1986

FOGACCI Tony, 2013, *Le Bestiaire de la Corse*, sous la direction de, Volume 1, UMR 6240 LISA, Stamperia Sammarcelli, Università di Corsica, octobre 2013, 161 pages.

GIACOMO-MARCELLESI Mathée, *Le miroir de la mer, L'île miroir, Actes du colloque d'Aix-en-Provence (7-8 novembre 1987)*, Ajaccio, La Marge édition, pp. 133-153

Iles et mémoires, Actes du colloque, 27-29 septembre 1996, sous la direction de D. Salini et F. Albertini, Université de Corse, 1998, 230 p.

LANFRANCHI, Jeanine, GIANNESINI, Ghjasippina. *Mémoires de pierre, pierres de mémoire*. Musée de Levie, Dumane, 2015

LARI Vannina, « Finzioni » in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia : Dumane. 2004

LARI, Vannina « Visages du double dans les contes populaires corses : altérité des êtres et des espaces via la thématique de la limite. » in Ouvrage collectif : *Différence et identité, Journal of literature and language* n°1. Département de Langues de l'Académie Militaire de Bucarest, Revue Lettres et Langue, 2008

MASSIGNON Geneviève, 1963, *Contes corses*, Annales de la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence. .

MULTEDO, R. *Le nouveau folklore magique de la Corse*, Sammarcelli, Biguglia, 1998.

NESI Annalisa, 2020 *Niccolò Tommaseo, Canti corsi*, Milano, Fondazione Pietro Bembo – Ugo Guanda Editore

ORTOLI , J-B Frédéric., *Les contes populaires de l'île de Corse*, [1883] La découverte, 2004

SANTINI, Don-Mathieu « A fola, typologie du récit mythique corse » in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia: Dumane. 2004

SANTINI, Don-Mathieu. « La narration traditionnelle » in *Encyclopaediae Corsicae* vol. Anthropologie, Bastia, Dumane, 2004

SANTINI, Don-Mathieu. « Pour une taxinomie des récits mythiques corses », actes Colloque *Iles et mémoires*, Università di Corsica, 1998, pp.210-221

SANTINI, Don-Mathieu. « L'animalité et ses médiations dans les récits mythiques corses », in *Le Bestiaire de la Corse*, Volume 1, UMR 6240 LISA, Stamperia Sammarcelli, Università di Corsica, octobre 2013, pp.105-126

THURY-BOUVET, Ghjasippina, « Orcu », in *Encyclopaediae Corsicae*. Bastia : Dumane. 2004

Bibliographie indicative pour l'analyse de faits de langue

BDLC = DALBERA-STEFANAGGI Marie-José – RETALI-MEDORI Stella (sous la direction de), *Banque de Données Langue Corse*, Corti, Università P. Paoli – CNRS, 1986-, <<http://bdlc.univ-corse.fr>>.

- CHIORBOLI Jean, *La langue des Corses. Notes linguistiques et glottopolitiques*, Bastia, 1993.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, "La flexion verbale et sa dynamique : un des traits de différenciation micro-régionale", *Etudes Corses, Hommages à Fernand Etti*, n°20-21, Ajaccio, 1983, pp. 353-383.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, *Langue corse, une approche linguistique*, Paris, Ed. Klincksieck, 1978.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, 2001.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José, *La langue corse*, Paris, PUF, coll. Que sais-je?, 3641, 2002.
- DALBERA-STEFANAGGI Marie-José – RETALI-MEDORI Stella, « Trente ans de dialectologie corse: autour du programme Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse et Banque de Données Langue Corse », in RETALI-MEDORI Stella (éd.), *Tribune des chercheurs, études en linguistique, Corse d'hier et d'aujourd'hui, Nouvelle série*, n°6, Bastia, Société des Sciences Historiques et Naturelles de la Corse, 2013, pp. 17-25.
- RETALI-MEDORI Stella (éd.), *Atti del workshop "lingue delle isole, isole linguistiche" (Corte 22-23 settembre 2014)*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, Collana Lingua, cultura, territorio, 53, 2016.
- RETALI-MEDORI Stella et Dalbera-Stefanaggi Marie-José, « La partitione dei dialetti corsi in riferimento a Bertoni 1916 », *Giornata di studi in occasione del centenario della pubblicazione Italia Dialettale di Giulio Bertoni (1916)*, *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, III Serie, 40, 2016, pp. 93-111
- ROHLFS Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, Piccola Biblioteca Einaudi, 1966-1969, p.148-150.

3- Agrégation interne de langues de France option occitan-langue d'oc

Épreuve écrite de composition en occitan-langue d'oc portant sur le programme de littérature du concours, et épreuve orale d'explication de texte

La Chanson de la Croisade, texte bilingue français et occitan, préface de Claude Mourthé, Traduit par Claude Mourthé, Illustrations de Jacques Fauché, Paris, Les Belles Lettres, 2018.

Guillaume ADER, *Lo Gentilòme gascon (1610)*, Ortès, Per Noste, Classics gascons n°10, 2010.

Théodore AUBANEL, *Lou pan dóu peccat*, Dramo en cinq acte, en vers, Culture Provençale et Méridionale - Marcel Petit Editeur, Raphèle-Lès-Arles, 1996.

Marcelle DELPASTRE, *Saumes pagans*, Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume, 1994.

Bibliographie indicative

1. **La Chanson de la Croisade**

On pourra se référer également aux éditions suivantes :

Édition de Paul MEYER, *Chanson de la croisade contre les Albigeois commencée par Guillaume de Tudèle et continuée par un poète anonyme, éditée et traduite pour la Société de l'Histoire de France*, 2 tomes, Paris, Renouard, 1875 et 1878. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k103147b.textelimage> . Le tome 1 donne *texte, vocabulaire et table des rimes*.

Édition en collection Lettres Gothiques, Livres de Poche, 1989. L'édition du texte est celle de E. MARTIN-CHABOT, Les Belles Lettres, y sont adjoints une introduction de M. ZINK et une préface de G. DUBY, un appareil chronologique, des cartes et des notes des lieux et personnages cités.

Actes de colloque spécialisé :

Sous la présidence de Michel ROQUEBERT, *La Croisade albigeoise*, Actes du Colloque de Carcassonne, CEC, octobre 2002, 2004.

Autres ouvrages :

BAMPA, Alessandro, "La transition entre les deux parties de la *Chanson de la croisade albigeoise*", *Romania*, 135, 2017, p. 90-113.

D'HEUR, Jean-Marie, « Notes sur l'histoire du manuscrit de la *Chanson de la Croisade albigeoise* et sur quelques copies modernes », *Annales du Midi* 85, 1973, 442-450.

DOSSAT, Yves, « La Croisade vue par les chroniqueurs », dans *Paix de Dieu et guerre sainte en Languedoc au XIII^e siècle*, Cahiers de Fanjeaux 4, Toulouse, Privat, 1969, 221-259.

LEJEUNE, Rita, « L'esprit de croisade dans l'épopée occitane », *id.* 143-173.

SINCLAIR, Finn E., "La *Chanson de la croisade albigeoise* comme forge d'une histoire mythique", *Revue des langues romanes*, 121/1 (2017), p. 159-178. Références électroniques : Finn E. Sinclair, « La Chanson de la croisade albigeoise comme forge d'une histoire mythique », *Revue des langues romanes* [En ligne], Tome CXXI N°1 | 2017, mis en ligne le 01 avril 2018 [consulté le 20 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rlr/292> ; DOI : 10.4000/rlr.292]

RAGUIN, Marjolaine, *Lorsque la poésie fait le souverain. Étude sur la Chanson de la croisade albigeoise*, Paris, Champion, 2015 ("Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge")

2. **Guilhèm ADER, Lo Gentilòme gascon (1610).**

Autres éditions

ADER Guillem. *Lou Gentilome gascoun, é lous heits de gouerre deu gran é pouderaus Henric Gascoun, Rey de France é de Nauarre, boudat a Mounseignou lou duc d'Espernoun*. Tolose, Ramond Colomies, 1610.

ADER G. *Poésies de Guillaume Ader, publiées avec notice, traduction et notes, I Lou gentilome gascon par A. Vignaux, avocat à la cour d'appel, membre de la Société historique de Gascogne et de la société archéologique du Gers, II Lou Catounet gascon par A. Jeanroy, professeur à l'Université de Toulouse.* Toulouse, Imprimerie et librairie Édouard Privat, 14, rue des Arts, Paris, Alphonse Picard et fils, Rue Bonaparte, 82, 1904.

Sur Ader et lo Gentilòme gascon

Guilhem Ader (1567 ? – 1638), *Actes du colloque de Lombez (21-22 septembre 1991) réunis par Philippe Gardy.* Béziers : Centre International de Documentation Occitane. (1992)

CASTAN Félix. « Une épopée baroque de 1610 et le sens de la première renaissance littéraire occitane ». *Actes des journées internationales d'étude du Baroque 1.* Montauban, 1963.

Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/228>

CASTAN Félix. « Parade, parodie et jonglerie poétiques en Occitanie baroque – Un cas limite de théâtralisation du poème ». *Actes des journées internationales d'étude du baroque 2.* Montauban, 1967.

Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/269>

CASTAN Félix. « L'épopée aquitaine. Du Bartas, D'Aubigné, De Scorbiac, Ader ». *Actes du XI^e Stage international de Tours, Renaissance, maniérisme, baroque.* Paris, Vrin, 1972, p. 115-136.

DESILES Emmanuel. « Des tropes à l'image : procédés d'écriture dans Lou gentilome gascon de Guillaume Ader ». *La France latine*, 131, 2000, p. 87-103.

Disponible sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01075597/document>

GARDY Philippe. « L'alouette, le cheval et le paon : Guillaume Ader, sur les traces de Guillaume Du Bartas ». *Garona*, 2002, p. 63-86.

GIRARD Ismaël. « Nòtas preliminaràrias entà ua edicion navèra de las òbras gasconas de Guilhem Ader ». *Actes du VI^e colloque international de langue et littérature d'oc.* Montpellier, Centre d'études occitanes, 1971, p. 95-114.

Références générales

BEC Pierre. *Le siècle d'or de la poésie gasconne (1550-1650), anthologie bilingue.* Paris, Les Belles Lettres, 1997, p. 160-170.

CAMELAT Miquèu. *La littérature gascoune, IV.* Pau, Escole Gastou-Febus, 1950., p. 22-32.

CASTAN Félix. « Essai de définition d'un contre-champ littéraire – la "voix" occitane baroque ». *Baroque. Cahiers du centre international de synthèse du baroque 3.* 1969, p. 97-107.

Disponible sur : <https://journals.openedition.org/baroque/294>

COUROUAU Jean-François. *Premiers combats pour la langue occitane : manifestes linguistiques occitans XVI^e-XVII^e siècles.* Biarritz : Atlantica, 2001.

ESCODÉ Pierre. *Imprimerie et pouvoir. Politique, livre et langue à Toulouse de 1475 à 1617*. Genève, Droz, 2017, p. 215-242.

GARDY Philippe. *Histoire et anthologie de la littérature occitane, Tome II, l'âge du baroque - 1520 -1789*. Montpellier, Presses du Languedoc, 1997.

GARDY Philippe. *La leçon de Nérac. Du Bartas et les poètes occitans (1550-1560)*. Bordeaux, PUB, 1999, p. 125-140.

GARAVINI Fausta. *La letteratura occitanica moderna*. Bologna, Sansoni, 1970, p. 16-74.

LAFONT Robert. *Baroques occitans, Antologie de la poésie en langue d'oc 1560-1660*. Montpellier, Centre d'études occitanes, Université de Montpellier III, 2003, p. 135-145.

LAFONT Robert, ANATOLE Christian. *Nouvelle histoire de la littérature occitane, tome 1*. Paris, Presses Universitaires de France, 1970, p. 348-355.

MICHELET Joseph. *Poètes gascons du Gers*, [1904]. Genève, Slatkine Reprints, 1972, p. 102-148.

SARPOULET Pascal. « *Imitation et métaphore. Bidets, genets d'Espagne et roussins de Gascogne \ la diagonale du cavalier* ». *Garona*, 2002, p. 87-106.

3. **Théodore AUBANEL, Lou pan dóu pecat**

Ouvrages généraux sur le félibrige :

CALAMEL, Simon et JAVEL, Dominique, *La langue d'oc pour étendard, Les félibres (1854-2002)*, Toulouse, Editions Privat, 2002

MARTEL, Philippe, *Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850-1914)*, Presses universitaires de Bordeaux, coll. *Saber*, 2010,

Ouvrages sur l'auteur :

DUMAS, René, *Etudes sur Théodore Aubanel, Le poète ligoté et Avignon au XIXème siècle*, Saint-Rémy-de-Provence, Centre de recherches et d'études méridionales, 1987

LEGRE, Ludovic, *Le Poète Théodore Aubanel : récit d'un témoin de sa vie*, Paris, V. Lecoffe, 1894.

Autres ouvrages :

BLIN-MIOCH, Rose, « *Lo pan dóu pecat de Teodor Aubanel dins la batèsta sul maridatge al siècle XIX* », publié dans *Los que fan viure e treslusir l'occitan*, Actes du Xe Congrès de l'AIEO, Béziers, 2011, *Los que fan viure e treslusir l'occitan*, édités par Camen Alén Garabato, Claire Torreilles et Marie-Jeanne Verny, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, 804-813.

CALIN, William, « *Scandale en Avignon : Théodore Aubanel dramaturge* », *Actes de Vitoria-Gasteiz 1993* (AIEO IV), 1994, 407-414.

LAFONT, Robert, « L'apogée de l'école d'Avignon : la conjonction poétique Aubanel /Mistral », In *Commémoration du 150ème anniversaire de la naissance de Théodore Aubanel (1829-1979)*, Aubanel, 1980, p. 71-83

LIPRANDI, Claude, *Sur un mot inédit de Théodore Aubanel : « Je ne suis plus rien dans le félibrige »*, Avignon, Aubanel frères, 1955

MARTEL, Philippe, « Les meules qui broient : la crise félibréenne de 1878 », Montpellier, *Revue des Langues Romanes*, 1990, volume 94 n° 2, p. 313-328.

SAVINE, Albert, *Théodore Aubanel et le nouveau théâtre provençal*, Paris, E. Giraud et Cie, 1884. (en ligne sur *Gallica* : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2083821/f308.image.r=savine%20albert%20aubanel> ; p. 215-246)

VILLENEUVE-D'ESCLAPON, Charles (de), *La Première Représentation du Pain du péché, drame provençal en cinq actes et en vers de Théodore Aubanel*, Aix, Impr. de Vve Remondet-Aubin, 1878, 22 pages.

4. **Marcèla DELPASTRE, Saumes pagans.**

CAZALS, Patrick, *Marcelle Delpastre, à fleur de vie*, Les films du Horla, 2005.

DAU MELHAU, Jan (dossier rassemblé et présenté par), *Marcelle Delpastre*. *Revue Plein Chant* 71-72, 2001.

DECOMPS Dominique : « Marcelle Delpastre : quel(le) œuvre ? », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle, 265-268, 1999.

DELPASTRE, Marcèla, *Paraulas per questa tèrra* (5 volumes), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.

DELPASTRE, Marcèla, *Le Chasseur d'ombres et autres psaumes* (1960-1969), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.

DELPASTRE, Marcèla, *L'Araignée et la rose et autres psaumes* (1969-1986), Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.

DELPASTRE, Marcèla, *D'Una lenga l'autra*, Royer, Meuzac : Edicions dau Chamin de Sent Jaume.

GOUSTINE (de), Luc, « Louanges pour Marcelle », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle , tome 102, 271-75, 1999.

GOUSTINE (de), Luc, « Marcelle Delpastre, poète mystique. Méditation en marge du poème "Le Serpent" », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze*, Tulle , tome CVI, 2003, 163-70, 2003.

Revue A, n°6, *Marcelle Delpastre : Femme-terre*. Marsa publications, 2020.

STENTA, Miquèla, « Des troubadors à Frédéric Mistral à Marcela Delpastre. Une poésie, une langue », *Revue des Lettres Sciences et Arts de la Corrèze* , Tulle, tome CIX , 2007-2008, 27-50.

STENTA, Miquèla (jos la direccion de), *Marcela Delpastre, una cosmogonia del vivent*, *Revista Lengua e País d'òc* n° 52-53, CRDP Montpellier. 2012, p.171 a 175.

STENTA, Miquèla, *Marcelle Delpastre à fleur de l'âme* , Vent Terral., 2016, p.115-118, de *Marcelle Delpastre à fleur de l'âme*, se tròba la bibliografia globala de l'òbra de Marcelle Delpastre.